№ 25

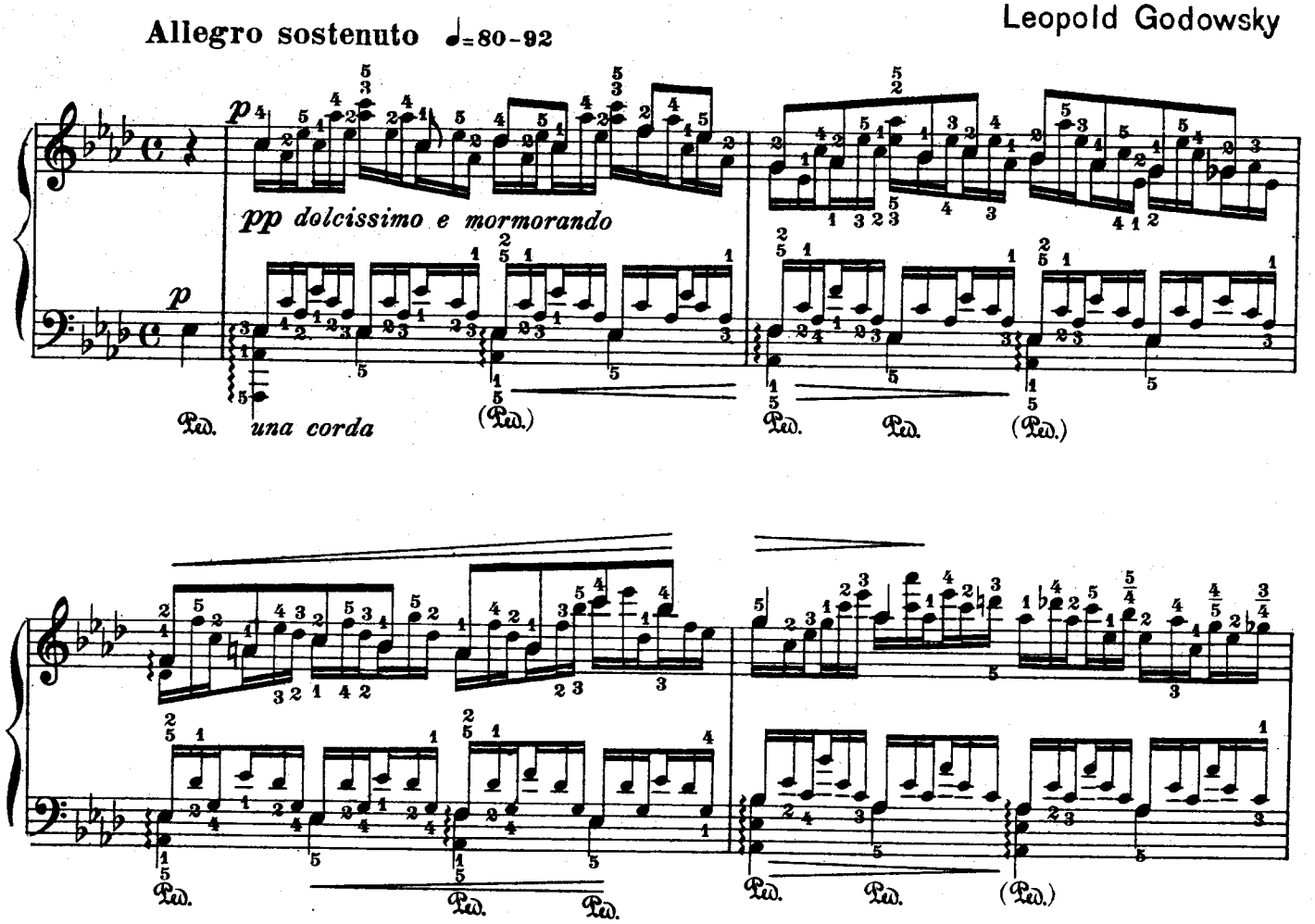
Fr. Chopin

Op. 25 №1

Dritte Bearbeitung

Third Version **Troisième Version**

Leopold Godowsky



Vorbemerkung

Unerlässlich für die richtige Wiedergabe dieses Stückes sind: ein feinfühliger, empfindsamer Anschlag,— höchste Zierlichkeit und Zartheit,— unabhängige und gleichmässige Fingergeläufigkeit,— Vollkommenheit im Legatospiel,— und vor allem Poesie!

Die Chopinsche Originaletüde wird hier in einer Art Umkehrung nur von der linken Hand wiedergegeben, während die rechte Hand dazu in freiem Kontrapunkt eine von Arabesken umwobene ausdrucksvolle Melodie führt.

Der Cantus firmus (hier also das Chopinsche Original) wird deutlich und ausdrucksvoll gespielt, darf aber niemals die Melodie der rechten Hand übertönen. Die Figuren der linken und die Arabesken der rechten Hand müssen „dahingehaucht" erscheinen!—

Preface

A most sensitive and sympathetic touch, extreme delicacy and refinement, independent and even fingers, a perfect legato, a poetic soul— all these requisites are indispensable to a proper rendering of this study.

The Chopin etude is represented in an inverted form in the left hand only. The right hand has a free conterpoint consisting of an expressive melody with undulating arabesques.

The "Cantus firmus" (in this case the whole Chopin etude) must be played in a distinct and expressive way, but care should be taken not to overshadow the melody of the right hand. The figurations in the left hand and the arabesques in the right should have an ethereal character.

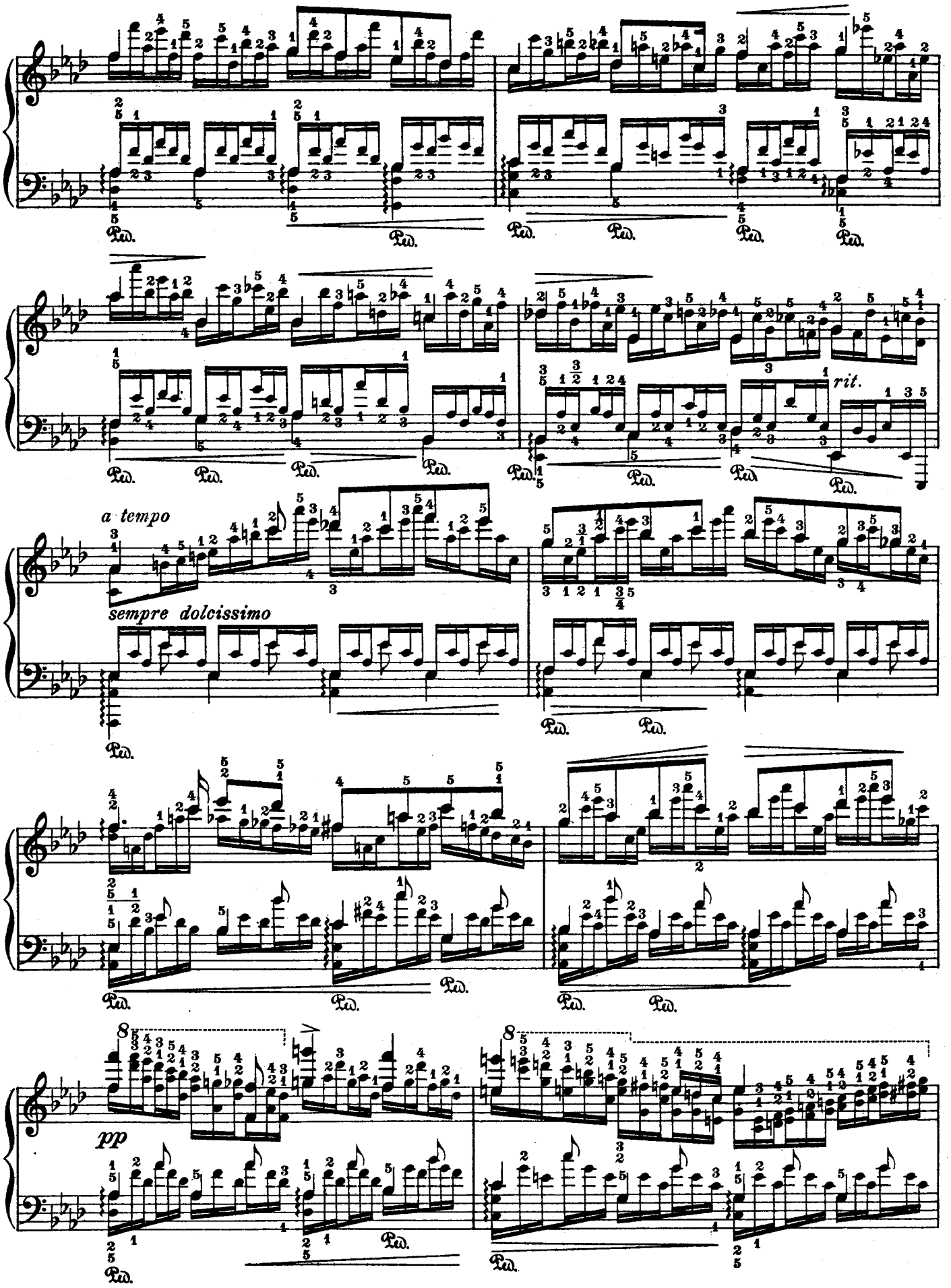
Remarque

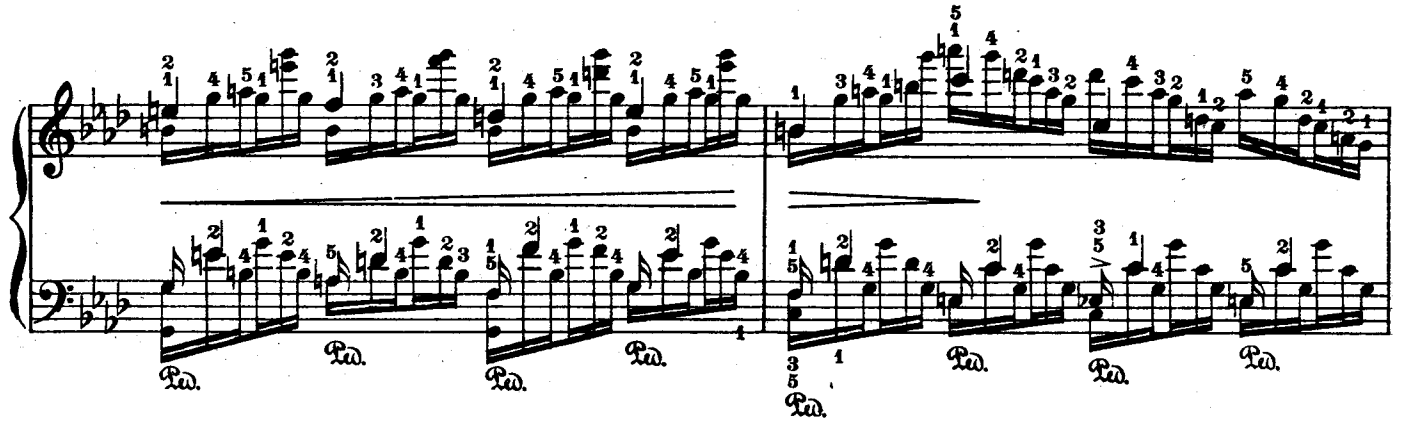
Un beau toucher, une extrême délicatesse, une indépendance absolue des doigts, un legato parfait, une âme poétique,— ce sont les qualités indispensables pour assurer une bonne exécution de ce morceau.

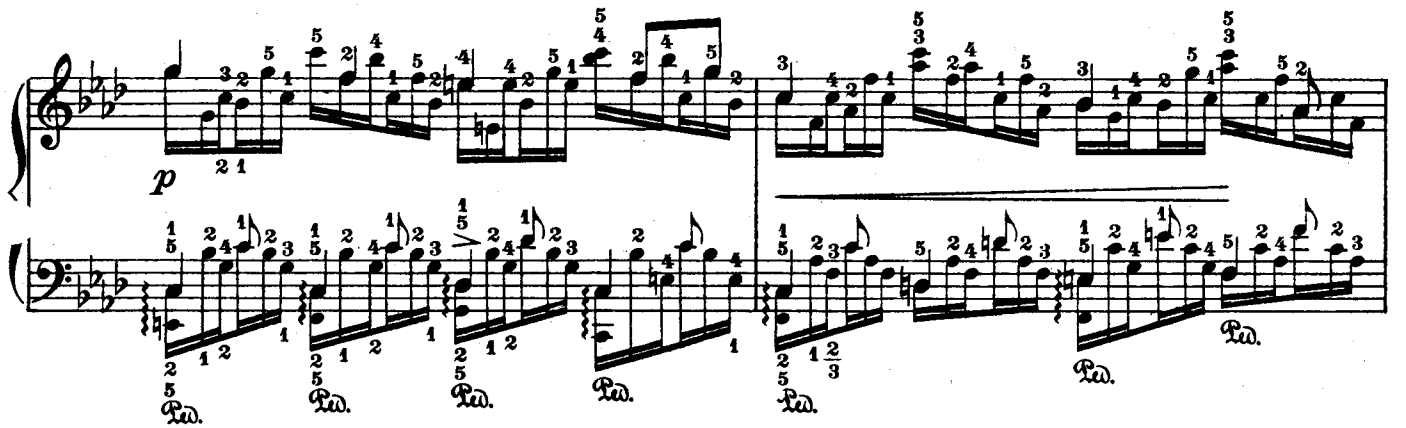
L'étude de Chopin est représentée sous la forme inverse par la main gauche. La m.d. joue un contrepoint, une mélodie expressive entourée d'arabesques.

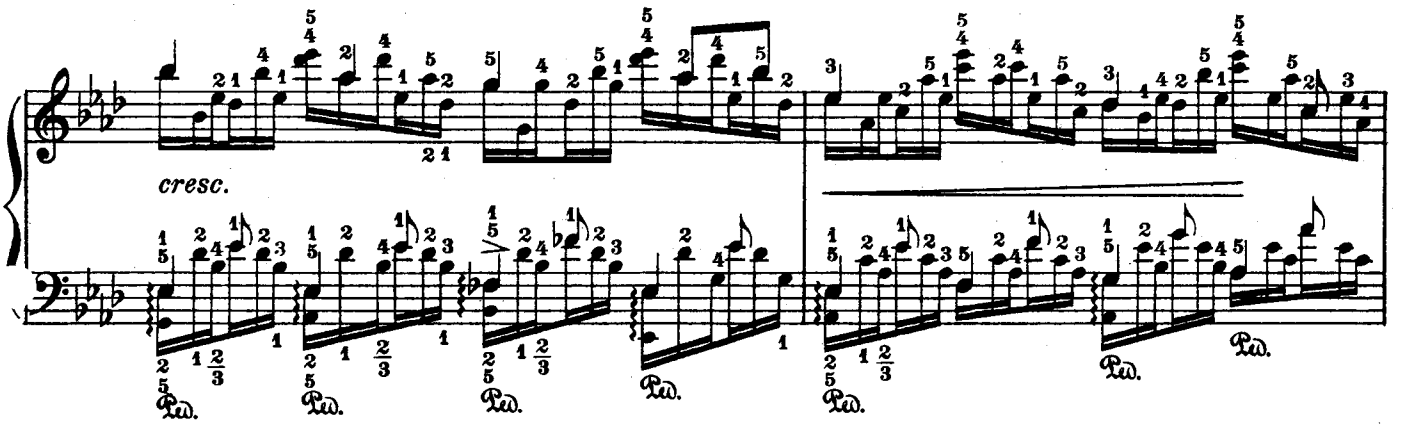
Le „cantus firmus" (l'original) doit être joué d'une manière distincte et expressive, mais sans prétention, afin qu'il ne domine pas la mélodie de la m. d. C'est comme un souffle que doivent paraître les figures de la m.g. et les arabesques de la droite.

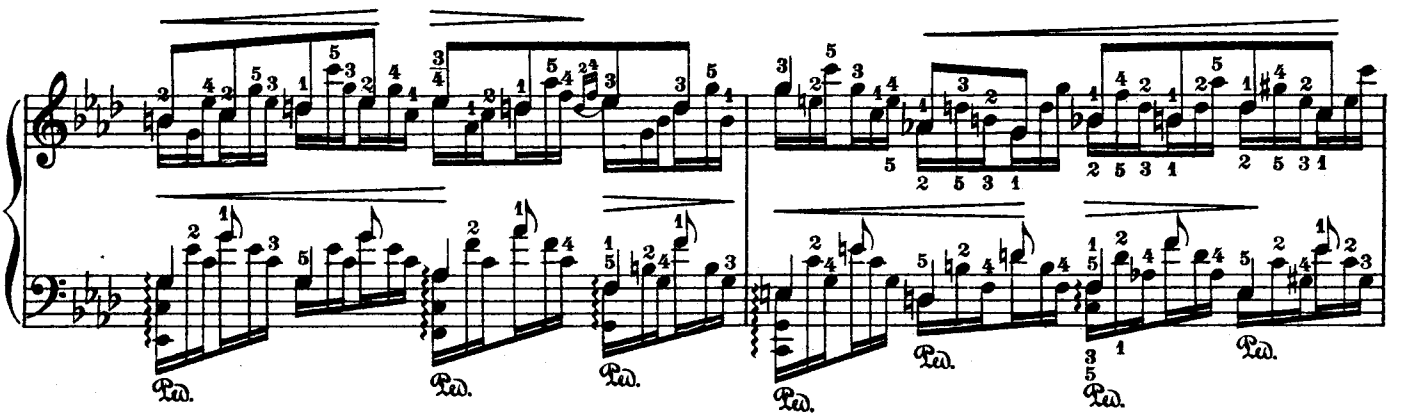
Copyright by Schlesinger'sche Buch- und Musikhandlung (Rob. Lienau), Berlin-Lichterfelde
Alle Rechte vorbehalten — All rights reserved

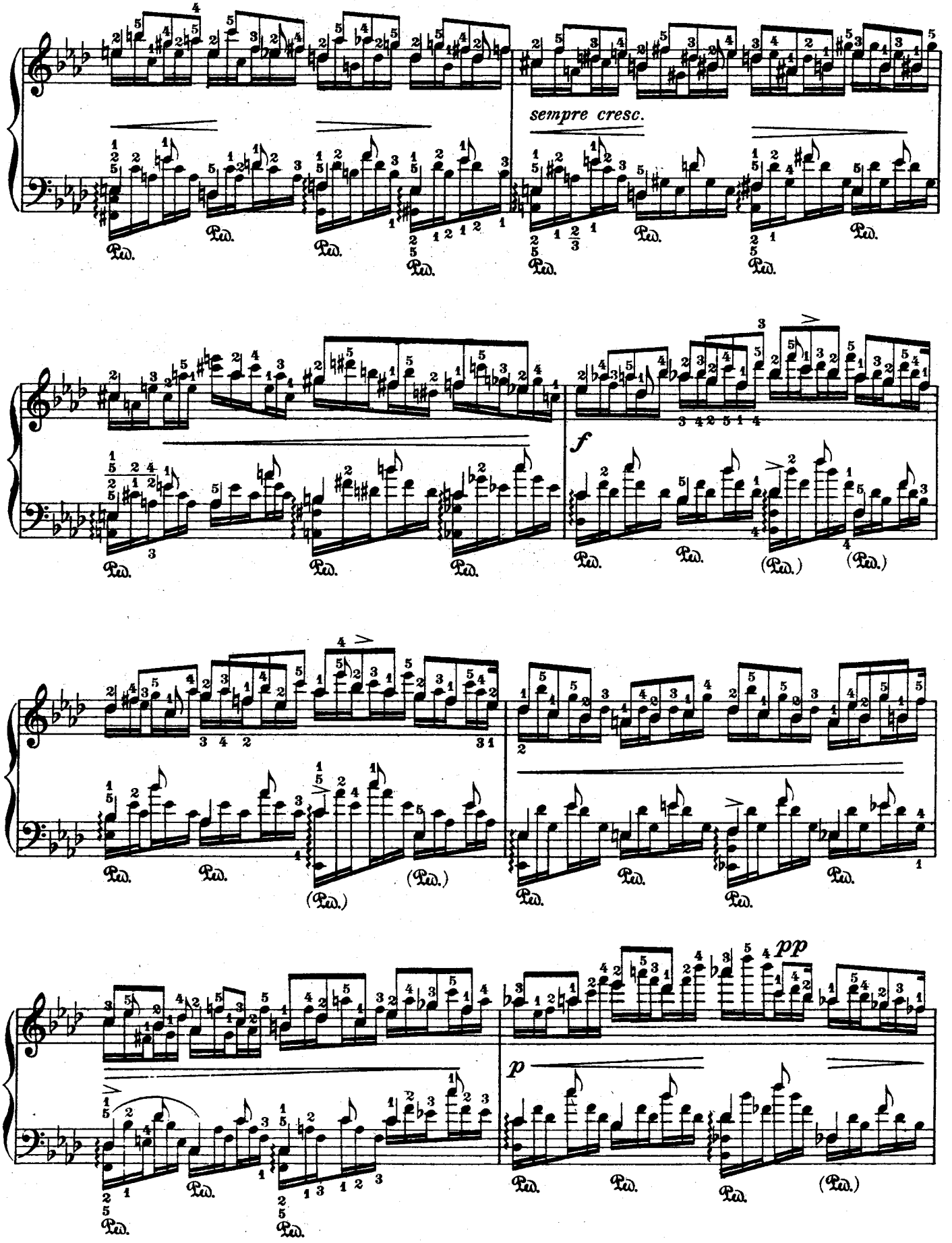

rit.
a tempo
sempre dolcissimo
pp

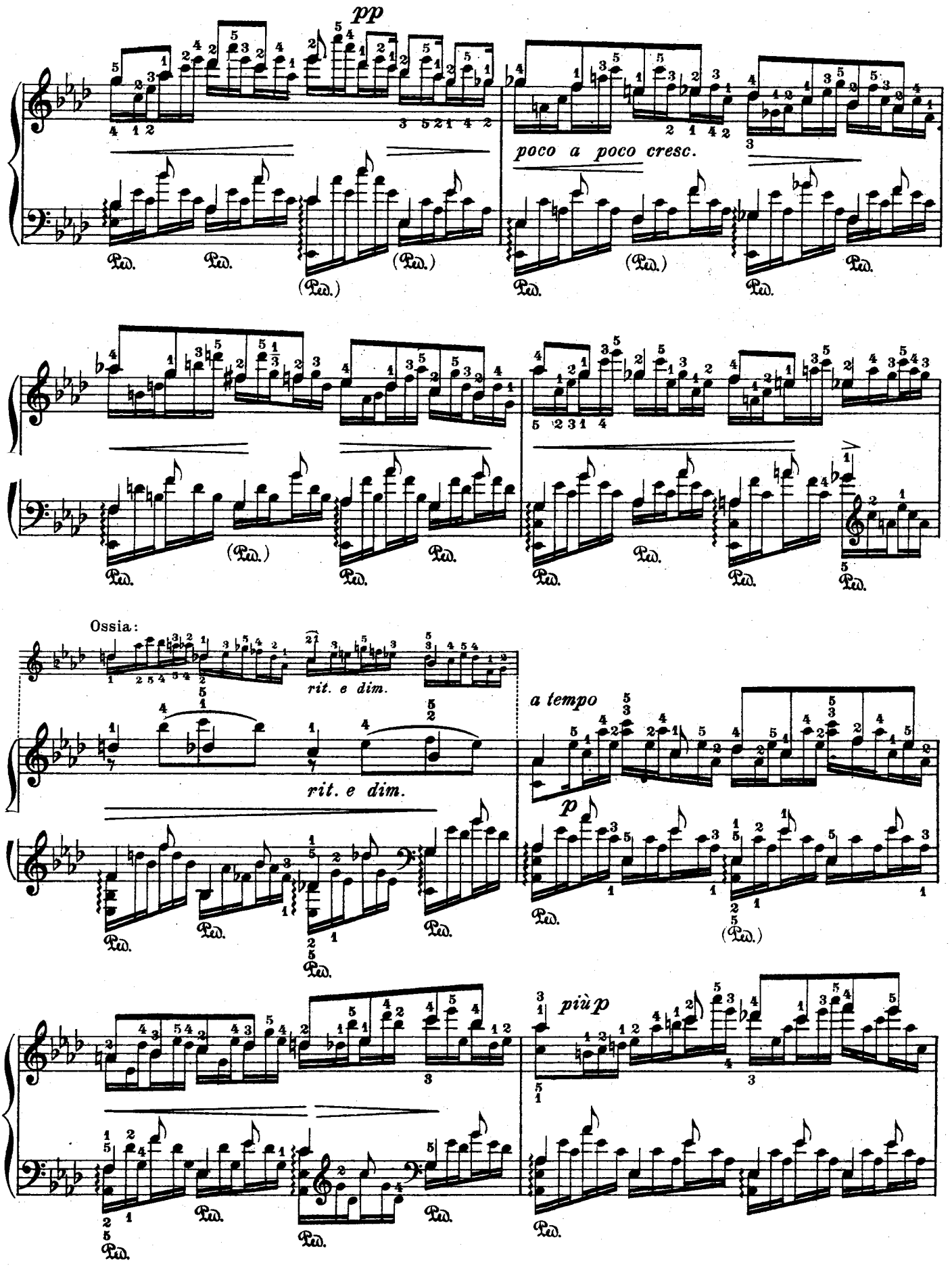


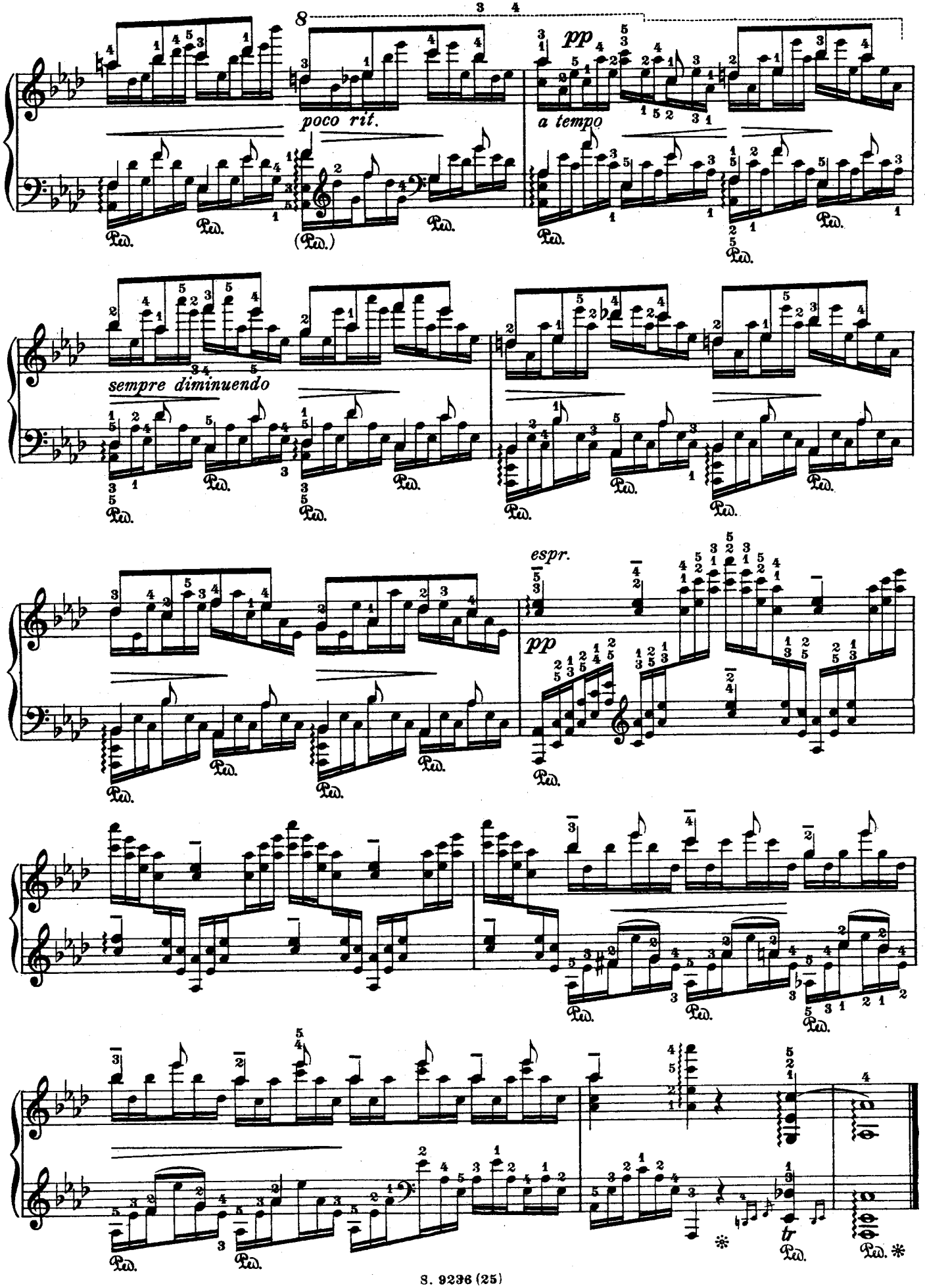

p


cresc.




sempre cresc.
f
pp
p


pp
poco a poco cresc.
Ossia:
rit. e dim.
rit. e dim.
a tempo
p
più p


poco rit.
a tempo
pp
sempre diminuendo
espr.
pp
tr